

**Lloraba / mis lágrimas se reían**  
**sobre mis mejillas:** METATEXTOS.  
**Primeros acercamientos para una**  
**DRAMATURGIA INTERFÁSICA**

Gaël Bandelier

“BLABLA”  
Heiner Müller, *Hamlet-machine*

**INTRODUCCIÓN INTERFÁSICA**



La forma es una interfaz entre el hombre y el sentido.  
Una pantalla abierta sobre el mundo.  
La interfaz actúa sobre la superficie del fondo y le da su forma, indirectamente aprehensible.  
Hacer remontar el fondo, estrato por estrato, interfaz por interfaz, y las capas formadas serán el sentido.  
Dramaturgia interfásica: montajes en redes no-lineales y a-causales. Mosai-

cos dinámicos estratificados: unidad y discontinuidad de los elementos constitutivos.

Nivel macrotextual: estructura interfásica.

Nivel microtextual: referencia a la asociación de ideas, palabras, objetos, etcétera.



Los textos de ***Lloraba / mis lágrimas se reían sobre mis mejillas (Je pleurais / mes larmes rigolaient sur mes joues)*** están compuestos como esquemas. El lector debe desentrañar los juegos de construcción, el lenguaje, los vínculos que existen entre ellos, los sonidos y los sentidos, a fin de crear su propia topografía textual. El diseño particular de cada escena va en esta dirección.

El esquema es una forma privilegiada para la dramaturgia interfásica. El esquema es una interfaz entre el imaginario y el intelecto, y entre el espíritu y el mundo exterior. Se trata de una apertura. Algo en potencia para desplegar sobre el mundo, para leerlo y comunicar. La lectura que sugiere es fundamentalmente dinámica. El lector trabaja así para construir su propio significado. Si la lectura es por naturaleza lineal, el significado se construye en un vaivén incesante entre los textos. Un esquema no es una ilustración, es texto, texto que se desplegará en la cabeza del lector. Un esquema es un texto-fuente. Coexistencia de realidades en capas paralelas con interfaces. Tiempo, espacio, acción, personajes y demás elementos, se despliegan de forma independiente en cada escena. Son percepciones cruzadas de realidades hipotéticas. Varias voces se escuchan en cada escena, varios puntos de vista se cruzan. El lector debe (re)construir su punto de vista personal, íntimo, de entre los propuestos. La dramaturgia interfásica anima al lector a la acción, demanda una constante actividad de sus sentidos, su imaginario, su intelecto. La interfaz es un vector dinámico.

Estratos, capas de significado, de sonidos, de redes en formación, de topografías de textos, de estratigrafías de sentido. Dislocar los estratos y recomponerlos con nuevas conexiones. Explosión de temas y motivos que se encuentran en todo el texto sin agotar el sentido, sin cerrarlo; sino al contrario, confrontarlos con otros, desarticularlos y reintegrarlos.

## Los textos fragmentarios

Más que fragmentos, estratos. Capas superpuestas de realidades paralelas. Topografías para ser compuestas por uno mismo. Escribir en un texto

dos, tres, cuatro dimensiones y muchas más. Y escribir un mismo texto por completo.

## La diversidad

Diversidad de formas. Hibridaciones de todo: del lenguaje: textos, esquemas, dibujos, entomología, taxonomía, índices; amplia gama de géneros, estilos y registros.

Diversidad narrativa-dramatúrgica. Personajes no recurrentes, situaciones independientes unas de otras, lugares /tiempos / acciones heterogéneas.

Texto ligeramente antro-po-decentrado, microscópico y macroscópico, mineral, vegetal y animal. Observación del mundo y del hombre desde el hoy, el ayer y también el mañana.

Texto de estructura dramática en forma de entomología lépidopteroídica: cuatro secciones (cabeza —que aquí se publica— / tórax / abdomen / caja entomológica), cada una dividida en figuras (escenas), siguiendo la anatomía de una larva. A cada una de estas subsecciones corresponde un diagrama anatómico particular (cada figura). La estructura es externa al texto (exoesqueleto), de acuerdo con la anatomía de los lepidópteros, sin que se trate de esto en los textos.

Superposición de capas narrativo-dramatúrgicas paralelas: la larva (entomología / esquemas - ver la estructura) y el humano (textos propiamente dichos). No hay vínculos directos entre los dos -ni son metáforas una de la otra-, sino apoyo de una sobre la otra interfaz. La forma y la estructura se imponen a sí mismas. Nada se calcula por adelantado, todo se hace en el proceso. «Se escribe» podría decirse después del «se piensa» de Nietzsche. Cultivar el no-dominio y el aspecto lúdico. Aunque todo esté trabajado con precisión.

## Texto-laboratorio en lugar de texto listo para actuar

Se trata menos de crear que de descubrir, de comprender las cosas que surgen en el mundo y las que vienen al espíritu por sí mismas. Después, organizar las cosas, las palabras, las ideas en interfaces, en capas. Trabajar la materia del texto, todos sus materiales para hacer del texto el lazo, la interfaz.

## Interfaz

Una interfaz es una instantánea de lo real en un momento y tiempo determi-

nado. La interfaz es una “imagen fija” que captura el flujo de la vida. El arte es capturar instantes sustraídos de lo real para una mejor recreación; un nuevo “real” con sus propios espacios-tiempos. La dramaturgia interfásica es este intento de hacer de lo real algo palpable, con todas sus contradicciones y en toda su diversidad. Articular el mundo con su propia lengua.

El pedazo de «real» así incautado, hace posible (trata de) una comprensión del mundo. Esta es la interfaz, una interfaz entre miles de millones de posibles interfaces. Como un guiño, de entre los 20 guiños por minuto hechos por miles de millones de pares de ojos. Siendo los ojos, aquí, sólo uno de los múltiples umbrales que permiten a la conciencia moverse con el mundo exterior.

## **El mundo en interfaces**

Interfaz entre todo, entre mi ojo derecho y mi ojo izquierdo, mi cuerpo interfaz, mi cerebro interfaz. El mundo interfaz, el universo interfaz. Cada átomo, cada partícula es interfaz.

## **La interfaz como relación en el mundo**

¿Podemos asir el mundo? ¿Podemos comprenderlo, aprehenderlo y tomarlo?

El imaginario como una interfaz privilegiada con el mundo. El imaginario no es lo contrario de lo real, al contrario, el lenguaje lo crea.

Lo real es un flujo continuo. No tiene otra salida que la inevitable. Detenerlo en la interfaz es una forma de apropiárselo, de inscribirlo, de proyectarlo.

Una interfaz conduce a otra y a otra, dejando poco a poco una parte de sí misma en otra y otra, formando una red donde cada una de ellas es el centro: una palabra, un sonido, una idea, una línea, un punto de vista, etcétera.

Una interfaz nunca es igual a otra, debe evolucionar constantemente con el mundo circundante. Una interfaz es flexible hasta el infinito. Su forma cambia sin cesar, se adapta y está siempre en movimiento.

Crear sus propias interfaces es intentar revoluciones formales, ideológicas y políticas. Es desarrollar lenguajes y patrones de pensamiento.

## **Definición de interfaz (Larousse)**

Nombre femenino.

Plano o superficie de discontinuidad formando una frontera común en

dos zonas con diferentes propiedades y unidas por relaciones de intercambio e interacción recíproca. /Límite común a dos sistemas, permitiendo intercambios entre ellos. /Superficie que separa dos fases químicas inmiscibles. /Dispositivo para la conexión de dos circuitos electrónicos sin que tengan repercusión uno sobre el otro. /En informática, la conexión entre dos materiales o logicales que les permite intercambiar información por la adopción de reglas comunes, módulo material o logicial que permite la comunicación de un sistema con el exterior. / Persona que asegura el intercambio de información entre dos dominios, dos servicios, dos personas.



### SECCIÓN I / CABEZA

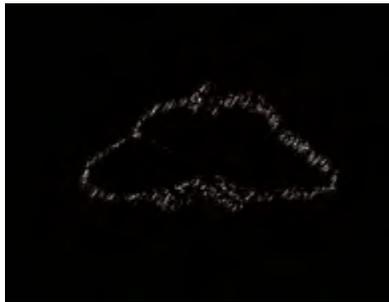
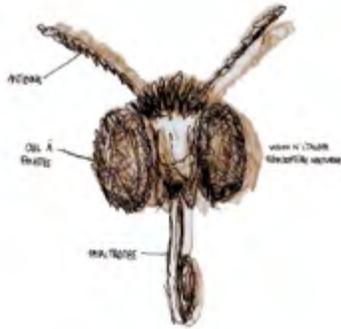


Fig. 1A. LEPIDÓPTERO NOCTURNO CON VISIÓN NICTÁLOPE.

## LEPIDÓPTERO FIG. 1A.

(¿UNA PELÍCULA? ¿UN SUEÑO?)

CABEZA-TÓRAX-ABDOMEN.

SEIS PATAS, CUATRO ALAS Y DOS ANTENAS.

CABEZA.

LEPIDÓPTERO NOCTURNO CON VISIÓN NICTÁLOPE.

VISTA PANORÁMICA. LA CIUDAD A LA MÁXIMA DISTANCIA. HORIZONTE, LA LÍNEA DEL CIELO EN EL BORDO. VENTANAS PIXELADAS DE LUZ, 3 M X 2 M, 1M X 2M, 2M X 2,5 M, DE TAMAÑO ESTÁNDAR. BRUMAS Y NIEBLA, NOCHE OSCURA.

LUCES CENTELLEANDO SE PERCIBEN A TRAVÉS DE LAS NUBES. PARECE COMO UN RESPLANDOR, LUCES EN MOSAICO, PARECEN COLORES TIERNOS EN LA NOCHE GRIS. SE DISTINGUEN UNAS SOMBRAS INCRUSTADAS MOVIÉNDOSE DESPACIO Y EN SILENCIO. SILENCIO PERFORADO A VECES POR RISAS Y LLANTOS.

CUADRÍCULAS DE HORIZONTES ILUMINADOS Y CALOR, UNA CAMA- REFUGIO, OFRENDA DONDE DESCANSAR.

UN AVIÓN PASA HACIENDO TERRIBLE RUIDO.

BRAAOUOUOUM

RAAOUOUOUM

AAOUOUOUM

OUOUOUM

OUOUM

OUOUM

OUM

M.

LAS NUBES SE ROMPEN Y CAEN EN FORMA DE GOTAS.

EL ECO RESUENA CONTRA LAS FACHADAS COMO UN PISTÓN DE RUIDO EN UN VENTILADOR. LAS LUCES SE ENCIENDEN, LAS VENTANAS SE ABREN. UNA MIRADA, ASUSTADA Y CURIOSA, DESPUÉS LAS VENTANAS SE CIERRAN Y LAS LUCES SE APAGAN.

LAS PUERTAS ESTÁN SENSIBLES, SE HAN GOLPEADO MÁS DE UNA VEZ.

LAS VENTANAS HAN SIDO REFORZADAS A PRUEBA DE FUGAS. SE ESCUCHA LA VOZ DE LA CASA: "LA TORMENTA HA PERTURBADO EL SISTEMA DE AUTOMATIZACIÓN DEL HOGAR. NO SE ASUSTE, EL SISTEMA DE SEGURIDAD SE HIZO CARGO DE ASEGURAR EL FUNCIONAMIENTO DE LA CASA".

### **YO, UNA FARMACÉUTICA, UNA EMPLEADA, UN CLIENTE, DOS PROSTITUTAS**

Yo: La mirada asustada y curiosa, me fui a la cama, pero no duermo. Estoy solo en la oscuridad. Estoy solo en mi cama, envuelto en mí mismo, y sin embargo alguien está a mi lado. Estoy solo en mi caja de 112 pisos, solo en el piso 56. No duermo. Estoy solo en mi ciudad. No duermo. Incluso si voy al baño antes de ir a la cama, si leo, si como, si beso, no duermo. ¿En qué podría pensar? Hace horas que no duermo. Ni siquiera me he desvestido; por lo tanto, no duermo.

Busco una pastilla para dormir, en mi mano la caja está vacía. Y mierda. No sueño, no duermo.

Así.

No prendo la luz, para no molestarla, busco a tientas mi tarjeta de crédito, atravieso la sala evitando los obstáculos, me deslizo a lo largo del corredor, con impermeable encima, el pronóstico del tiempo anunció tormenta para esta noche, mi mano en el manija, luego cierra la puerta. En el elevador me peino un poco, tengo la boca sucia, pero no importa. Llego a la calle. Atraído por la luz de un pequeño negocio abierto en la noche, me acerco con cuidado. Atravieso la calle, giro a la izquierda, es ahí. La puerta está abierta. Buenos días. Una farmacéutica me responde igual: «Buenos días». Yo no tengo nada que agregar. *La luz de neón le da un aspecto pálido a dos putas un poco decrepitas, echadas en un asiento blando para descansar su culo con café caliente que aclara la garganta. Los dos pájaros nocturnos se paran en sus zapatos de tacón alto, gritando peor que una gallina. Mis oídos sufren, pero yo continúo.*

Una caja de pastillas para dormir, no puedo dormir.

La farmacéutica: ¿Rojas o azules?

Yo: ¿Cuál es la diferencia?

La farmacéutica: Las azules son sin azúcar.

Yo: Deme las rojas.

La farmacéutica: Usted es temerario, ¿eh? *Ella me hace un guiño seductor, me parece. Este no es el momento.*

Yo: No, mi dentista es mi amante. Y no soy infiel.

La farmacéutica: Oh, le gusta la profesión médica ¿Le atraen las batas blancas, tal vez? *Otro guiño seductor por supuesto, ella languidece en su bata blanca, pero yo no pierdo la cabeza.*

Yo: Ella se llama Carrie.

La farmacéutica: ¿Cómo?

Yo: Mi dentista. Mi dentista se llama Carrie.

La farmacéutica: ¿Ah? Bueno.

Yo: Sí.

La farmacéutica: Tome, su caja. Yo le he dado un poco... hasta pronto. *Guiño seductor, apertura indudable. Decididamente, ella insiste.*

Yo: Deme diez cajas.

La farmacéutica: ¿Es coleccionista, o qué?

Yo: No, hyper-insómnico. Yo no duermo.

*Sólo me queda irme a sentar al bar en la extensión del mostrador de la farmacia.*

Yo: Un café, un café doble, bien cargado.

La camarera: Pensé que quería dormir.

Yo: Espero el efecto paradójico del café.

La camarera: ¿El qué?

Yo: El efecto paradójico. Estoy nervioso porque no duermo. Si tomo café, me destruirá los nervios y podré dormir. Y tomaré anfetaminas para despertar.

La camarera: ¿Está seguro?

Yo: Sí.

*Yo prefiero a la farmacéutica. Lanzo un vistazo en su dirección para confirmar.*

¿Por qué las mujeres se rebajan siempre dándome la espalda?

La camarera: ¿No quiere un descafeinado?

Yo: No. No. Sírname un café. Un café normal. Un café de medianoche para insómnico. *No pongo la cabeza en esto. Tengo que desviar la mirada, pero se aferra.*

La camarera: Usted es el que sabe.

Yo: Tengo el hábito, lo hago todas las noches.

La camarera: ¿Y funciona?

Yo: ¿En su opinión?

*Echo un vistazo maquinal a la pantalla de televisión suspendida por encima del ventilador. Una vieja emisión de tele-venta se difunde.*

Yo: No sabía que este show se transmitiera todavía. Es un buen somnífero. Voy a tener que pensar en comprar un televisor.

Un cliente que no quita *la vista de la pantalla, como todas las noches, mientras pasa un corte comercial*: Sí, vengo aquí todas las noches para

encontrar el sueño. Y es aún más eficaz cuando compro alguna cosa. Es extraño, pero es así. Por otra parte, creo que pronto voy a comprar un aparato, tengo ganas de irme a la cama.

Yo: Recuerdo que había un *reality* “Caza y pesca” realmente eficaz para poder dormir.

Cliente: Se inicia a las 3:40, justo después de *Tele-venta*. Si yo estoy aquí para “Caza y pesca” no voy a dormir durante cinco horas.

Yo: ¿Por qué cinco horas?

Cliente: Es el final de la emisión. Y no me gusta perder el final.

*Él mira su reloj y dice, quejándose, que se debe apresurar para comprar algo en Tele-venta y comienza a llenar un formulario en una computadora con internet disponible en el mostrador del cybercafé, una extensión del bar. Cuando le pregunto al cliente por qué ve la televisión si a través de Internet podría ver todos los programas que quisiera él no me contesta, de todos modos eso no me interesaba.*

Yo: Entonces, “Caza y Pesca” se difunde todavía. La noche es un viaje al fin de los tiempos. Deme otro café, por favor.

La camarera: ¿Quiere doblar el efecto paradójico?

Yo: No. Quiero anularlo. Tengo ganas de ver “Caza y pesca”.

La camarera: ¿En serio?

*Las dos mujerzuelas parlotean en alta voz. Yo quisiera poder subir el volumen de la televisión para tapar el ruido de su boca apesada.*

Yo: Esto me recuerda cuando era niño y que iba a la casa de campo de mi abuelo. Pasábamos nuestros días tratando de coger aves en el bosque y peces en estanques. Y por la noche veía “Caza y pesca” mientras disfrutaba de un chocolate caliente.

*No puedo más con esas putas chillonas.*

Yo: Señoras.

Una prostituta: Señor.

Una prostituta: ¿Qué podemos hacer por usted?

Yo: Hay una cosa que disfruto cuando veo la televisión, y que no pasa a menudo: disfrutar el desfase entre las palabras y el movimiento de los labios de los presentadores de *Tele-venta*. *Yo hago la pantomima*. Entonces ustedes van a cerrar la boca, en el nombre de Dios.

Una prostituta: ¿Quieres leer en los labios?

Una prostituta: Sí, pero ¿cuáles?

Una prostituta: Haga su elección. Y no hay formas para llenar aquí. Jajaja.

Una prostituta: Jajaja.

Yo: Sólo quiero que aprieten un poco sus labios. Hacen mucho ruido.

Una prostituta: Cuando el viento se precipita en las curvas de mi anatomía...

Yo: Le pago si se calla.

Una prostituta: No podemos aceptar, es una pausa.

Una prostituta: El reglamento es el reglamento.

Yo: Su reglamento de mierda, se los voy a meter en el fondo del culo.

*¿Verdaderamente dije esas palabras en voz alta? ¿Me habrán escuchado ellas? ¿Y la farmacéutica? ¿Y la camarera? Si doy crédito a su mirada yo creo que sí. Maldita sea he sido grosero. A pesar de todo, la camarera me ofrece una especie de sonrisa y hace el intento de ser gentil. Mierda. Yo espero no haberlo dicho en voz alta.*

La camarera: Yo nunca tuve televisión antes de trabajar aquí. Así que usted comprenderá que ver "Caza y pesca" *cada noche me molesta profundamente*. Y nunca conocí a mis abuelos.

*La farmacéutica se asoma otra vez, entonces yo la veo. ¿O es porque yo la miro que ella se asoma?*

Yo: ¿Tiene cigarros?

La camarera: ¿Azules o rojos?

Yo: ¿Cuál es la diferencia?

La camarera: Los azules no son adictivos.

Yo: Deme rojos.

La camarera: ¿Le gusta vivir peligrosamente?

Yo: No, me gusta mi médico.

La camarera: En verdad le gusta meterse en la corriente para que alguien lo cuide.

Yo: No, pero son buenas excusas para ver a mis amantes.

La camarera: ¿Y cuantas tiene usted?

Yo: Tres.

La camarera: ¿Y no es agotador?

Yo: Si ese fuera el caso, no sería insomniaco.

La camarera: ¿Y va a ver a una de sus amantes esta noche?

Yo: No, ellas no trabajan esta noche. En cambio, *la farmacéutica...*

La camarera: ¿Es por eso que no puede dormir?

Yo: Tal vez.

La camarera: ¿Ha probado el deporte?

Yo: ¿Para qué? ¿Para dormir?

La camarera: Tal vez como efecto paradójico.

Yo: ¿En serio?

La camarera: Nunca se sabe.

Yo: ¿En plena noche?

La camarera: Al otro lado de la calle hay un gimnasio abierto 24/24. Mire, es ahí, donde la luz es muy fuerte. Este gimnasio está lleno de insomniascos tratando de dormir. Un refugio de silenciosos.

Yo: ¿Por qué no, después de todo?, pero no antes de las cinco.

*¿Por qué no me había dado cuenta de ese lugar? Me quedé un momento pegado mirando a chicas y chicos flácidos corriendo en su lugar detrás de un vidrio. El espectáculo era angustiante. Las targas rosas fluorescentes sobre mallas negras me habían atraído siempre en la televisión, pero esta noche nadie las portaba.*

¿Tiene cerillos?

La camarera: ¿Rojos o azules?

Yo: ¿Qué? ¿De qué se trata ahora?

La camarera: No, nada. Estaba bromeando.

Yo: Ah, sí, gracias. *Es más, ella tiene un gran sentido del humor, la gorda. Cochinas de cerillos que se rompen todo el tiempo. ¿Los azules pueden ser más fuertes? ¿Tendría otros cerillos? ¿Azules?*

La camarera: No.

Yo: ¿Un encendedor?

La camarera: No.

Yo: ¿Una tanga rosa?

Un cliente: Tengo un encendedor en mi coche.

Una prostituta: Toma mi encendedor.

Yo: Chuuuuuut. *Aumento el sonido de la TV y fumo en silencio.*

UN SEGUNDO AVIÓN PASA.

BRAAOUOUOUM

RAAOUOUOUM

AAOUOUOUM

OUOUOUM

OUOUM

OUM

OUM

M.

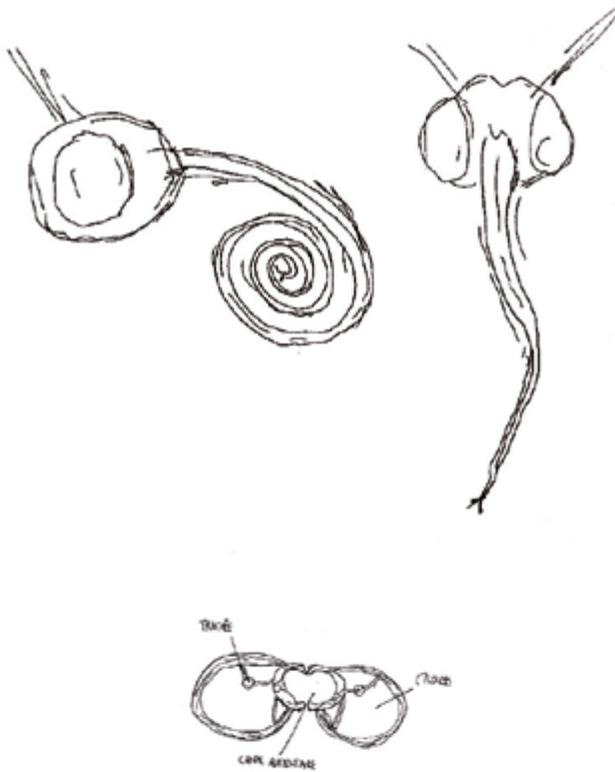
ERA UNA TORMENTA.

LA VOZ DE LA CASA DICE QUE EL SISTEMA TIENE NECESIDAD DE UN TÉCNICO-DE MANTENIMIENTO. MIENTRAS ESPERO, ESTA NOCHE, HABRÁ QUE SOÑARSE A SÍ MISMO.

Yo: Doy vueltas y vueltas una y otra vez en mi cama, giro número 207 de la noche. Menos eficaz que los corderos, parece. Estoy vestido todavía, una caja de somníferos y un paquete de cigarros hacen una joroba en mi bolsillo.

No duermo. Sin embargo, ya pienso en despertar. Miseria de la esperanza que se sabe vana.

A la vuelta 274, me levanto y no enciendo la luz.



LEPIDÓPTERO FIG. 1B. DETALLE. SPIRITROMPA EN MOVIMIENTO BOBINADO / DESBOBINADO / CORTE

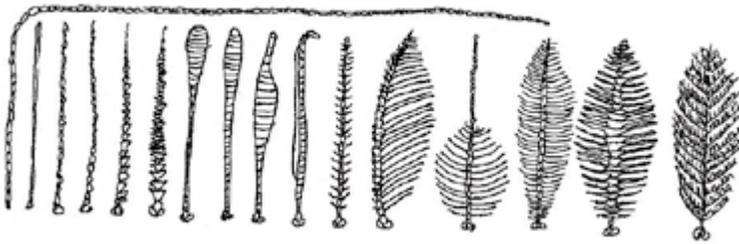
**LEPIDÓPTERO FIG. 1B. DETALLE  
DOS NARRADORES EN SOBREVUELO**

CABEZA-TÓRAX-ABDOMEN.  
SEIS PATAS, CUATRO ALAS Y DOS ANTENAS.  
CABEZA.  
SPIRITROMPA EN MOVIMIENTO.  
BOBINADO / DESBOBINADO

LIBACIÓN DE FLORES SILVESTRES A TRAVÉS DE UNA VENTANA DEL PISO 112: LINDA FOTO PARECEN GIRASOLES. Una mariposa. OFICINA CAFETERA FOTOCOPIADORA. Una mariposa vuela. VESTIDOS AMARILLOS Y NARANJAS. El viento la lleva al interior. SOBRE LA TERRAZA, CADÁVER EN DESCOMPOSICIÓN. Luz blanca. HAY UN MECANISMO AL INTERIOR TAL VEZ DE METAL. Lámpara fría sin peligro. LAVABO ALGUIEN SE LAVA LAS MANOS ROJAS FLUYEN. La mariposa atraída por el agua. TRES MANTOS SOBRE LA PUERTA-MANTOS. No se ahoga. EL VIENTO ARRANCA LAS CORTINAS, CRISTAL ROTO. De miedo él se anima y se posa delicadamente sobre el cadáver, parece que siente algo. DE LA OFICINA, QUIÉN TIENE LA LLAVE. La mariposa revolotea de herida en herida, se saborea. A QUIÉN PERTENECEN ESOS MANTOS. Ahí está: la mariposa encontró su comida. HAY RASTROS DE PASOS APLASTADOS SOBRE LA ALFOMBRA. Herida purulenta maculada de mierda, néctar para lepidópteros. SILLAS TIRADAS, OBJETOS ROTOS. Estimulación sensorial, los dos conductos de la trompa se abren. MANCHAS DE CAFÉ SOBRE EL SUELO. Más de mil músculos oblicuos se tienden armoniosamente lentamente. DOCUMENTOS DISPERSOS. Slurp miam, trompa desenrollada, tensa y abierta, la mariposa aspira. COMPUTADORA DISCO DURO TECLADO RATÓN DESCONECTADOS. Slurp miam, se deleita. HAY HOJAS EN LA FOTOCOPIADORA. Slurp miam. LA CAFETERA ESTÁ TODAVÍA TIBIA. Slurp, el lepidóptero parece sentir repentinamente un peligro. DOS HOMBRES SALEN SOBRE LA TERRAZA. Interrumpe su comida y vuela sobre la oficina. ELLOS SE ACERCAN AL CUERPO. La mariposa se deja robar su alimento, queda impotente. ELLOS LO TIRAN CAÍDA DEL CUERPO 112 PISOS. Quedará algo comestible abajo. LOS DOS HOMBRES SE HABLAN EN VOZ BAJA. La mariposa se posa sobre el lavabo, al lado de la puerta. ELLOS TIRAN UN PAR DE ZAPATOS EN EL BOTE DE BASURA. La mariposa se lava la trompa y las patas anteriores, cuidando de no mojarse las alas. ELLOS SE VAN EN SILENCIO, CADA UNO POR SU LADO. Se seca rápido. POR EL LAVABO EI AGUA

TODAVÍA FLUYE MIENTRAS TODO EL MUNDO DEJA LA PIEZA. La mariposa va al corredor. NO QUEDA MÁS QUE UN ABRIGO SOBRE EL PERCHERO. ASÍ COMO UN CUERPO SOBRE LA ACERA. ENTRE LOS DOS, EL VIENTO CONTINUA SOPLANDO. Le falta otra comida. LOS DOS HOMBRES HABLAN FRENTE A FRENTE. La mariposa sigue su instinto ningún olor seductor. DEL DINERO DE MANO EN MANO. Al sótano las cocinas. LA CUENTA ESTÁ ALLÍ. Alimento embalado al vacío / congelado / en conserva / en cápsulas. MANO EN EL BOLSILLO UN REVÓLVER. Superficies limpias /desinfectadas aire aséptico. CULATA CALIENTE CAÑÓN FRÍO. Boca de ventilación. QUEDAN DOS BALAS. Pasillos laberínticos sin salida. BOLSA VACÍA CAÑÓN CALIENTE CUERPOS FRÍOS. Pesado y largo silencio oscuro. OTRA BALA REVÓLVER SOBRE EL SUELO. Escaleras de seguridad cerradas. LOS EMPLEADOS SOBRE SUS MÁQUINAS SPORT COMPUTER / KIT MANOS LIBRES. Elevador ultra-rápido. GIMNASIO NOCTURNO, HORAS CUENTAN DOBLE. Último piso en tiempo record. REPARTICIÓN DEPORTIVA SEGÚN LOS 3 X 8. Al fondo del corredor, una sala completamente de cristales. LA SALA ESTÁ LLENA, LA EMPRESA ES PRÓSPERA CRECIMIENTO ECONÓMICO BOLSA FINANZAS. Puertas automáticas para entrar. Esperar. LAS LUCES DE NEÓN NO REVELAN NADA, POR LO TANTO MUESTRAN TODO. Quiere seguir comiendo, la bulimia se hace sentir. Entre. LOS CUERPOS CALIENTES Y LUMINOSOS EN MOVIMIENTO. Los jugos expulsados por la transpiración son un regalo. LA PIEL SEDOSA, EL CUERPO EN LENTA TRANSFORMACIÓN. El canal aspirador en acción. Anillos rígidos, membranas flexibles. NO SE ESTROPEAN SUS ESFUERZOS. Slurp yum. MIENTRAS MÁS TIEMPO PASAS EN MÁQUINAS DE FITNESS, MÁS FUERTE ERES, MÁS HERMOSO ERES. Slurp yum. CUERPO CADA VEZ MÁS ATRACTIVO CADA VEZ MÁS RESPLANDECIENTE. GLOW. La mariposa pasa de cuerpo en cuerpo, se deleita, ebria de felicidad. SOBRE LAS PANTALLAS DE CONTROL, FRENTE A LA HILERA DE MOTOS, EL CADÁVER APLASTADO EN PEDAZOS SOBRE LA ACERA. La mariposa se lanza sobre las heridas resplandecientes entre las tiras de ropa amarilla y naranja expuestas. LOS CUERPOS PEDALEAN, CONCENTRADOS, OBJETIVO 50 KILÓMETROS. Se enfrenta a la superficie de la pantalla caliente, no comprende nada. OTRO ESFUERZO MÁS. Y OTRO. Continúa libando, usa la trompa contra la pantalla de control. LA VITALIDAD ESTA EN SU APOGEO. La mariposa se agota rápidamente. SE PEDALEA MÁS Y MÁS RÁPIDO. No puede mantenerse, se desliza. SPRINT FINAL. Cae por tierra, arrancado, un pedazo de trompa queda pegado a la pantalla. EL PULSO DE 180. La

mariposa no se mueve, ni siquiera un batir de alas. LAS PIERNAS PARALIZADAS, NOS ESPONJAMOS. La mariposa está en reposo, está débil. NOS DETENEMOS, DESCENDER EN MOTO. El pedazo de trompa está quemado. NOS HIDRATAMOS LA TEMPERATURA CORPORAL DESCIENDE. La mariposa es transportada por el aire acondicionado, cuyo potencia ha aumentado repentinamente. SE CAMBIA DE AIRE, LOS EMPLEADOS SALEN, OTRO EQUIPO LLEGA, SE SUBEN EN LAS MÁQUINAS. La mariposa es propulsada al exterior. Participa al viento. LA AMBULANCIA Y LA POLICÍA LLEGAN. La mariposa flota en el aire. SE TRABAJA ALREDEDOR DEL CUERPO. Recupera sus sentidos y se va por el camino. BOLSA PLÁSTICA NEGRO BRANCARD. Vuela hacia el cuerpo, con actitud golosa. SE EMBALA EL CADÁVER. La mariposa se posa sobre una herida, liba con su trompa trunca. Se sella la bolsa. La mariposa se saborea en la noche artificial. NO SE ENCIENDEN LOS FAROS INTERMITENTES, ES INÚTIL, HAY TIEMPO Luz intermitente, que es inútil, no hay tiempo. La mariposa continúa su festín para tener provisiones a largo plazo.



LEPIDÓPTERO FIG. 1C. DETALLE ANTENAS.  
CATÁLOGO TIPOLOGICO

**LEPIDÓPTERO FIG. 1C. DETALLE.  
LA LENGUA HECHA MOSCA**

CABEZA-TÓRAX-ABDOMEN.  
SEIS PATAS, CUATRO ALAS Y DOS ANTENAS.  
CABEZA.

ANTENAS.  
TACTO/GUSTO/OLFATO (NI VISTANI OÍDO (LOS INSECTOS ESCUCHAN)).  
UNA VENTANA, UNA VENTANA CUALQUIERA.  
HAY REFLEJOS. SI HAY, SE VEN. SI NO, NO SE VEN.  
ELLA Y ÉL SE ENCUENTRAN DEL MISMO LADO, ¿O DE UNA PARTE  
Y OTRA? ¿QUÉ PASA AQUÍ?

|  |  |
|--|--|
| UNA MOSCA  | Él: ¿Por qué gritaste?   |
| BZZZ PROEH   | Ella: Yo no grité.   |
| CONTRA EL VIDRIO                                     | Él: Sí tú gritaste, yo escuché.                                  |
| BZZZ CRZ   | Ella: Yo no grité. <i>Ella grita yo no puedo más.</i>            |
| ELLA TRATA DE ENTRAR DE ATRAVESAR                    |  |
| BZZZ BRET  |  |
| LA LUZ SE ENTURBIA                                   |  |
| BZZZ KLOUIG  |  |
| ELLA SE ESTRELLA CONTRA EL VIDRIO ALAS REVOLOTEANTES |  |
| BZZZ XZEKT   |  |
| MOSCA EQUILIBRIO PRECARIO AMENAZADO                  |  |
| BZZZ PLEPD   | Él: Tú gritaste.   |
| BZZZ GTOP  | Ella: Sí.  |
| BZZZ PATK  | Él: Por qué.   |
| BZZZ DROKT   | Ella: No puedo más.  |
| BZZZ PTEKG   | Él: No me gusta cuando gritas.                                   |
| BZZZ BROJT   | Ella: No me gusta gritar.  |
| BZZZ PRÖT  | Él: Entonces ¿por qué gritas?                                    |
| BZZZ TECP  | Ella: Porque me gusta el sonido « grita ».<br><i>Ella grita.</i> |
| BZZZ GLUIK   | Él: Detente.   |
| BZZZ XATP  | Ella: Grita conmigo.   |
| BZZZ KFEF  | Él: No, déjame tranquilo. Él <i>cuchichea no puedo más.</i>      |
| BZZZ KLAJK   | Ella: ¿Qué dijiste?  |
| BZZZ DTORT   | Él: Nada, no dije nada.  |
| BZZZ PROFP   | Ella: Sí, tú has dicho alguna cosa. Yo                           |

BZZZ GLOPM  
BZZZ DRIT  
no escuché nada.  
Él: No puedo más.  
Ella: No me gusta cuando no te comprendo.

BZZZ PRTUK  
Él: Me gusta el sonido «cu-chi-hear».  
*Cuchichea.*

HABRÍA PODIDO SER UNA MARIPOSA  
BZZZ DRETK  
PERO ES UNA MOSCA  
BZZZ BLEUBK  
UNA ELEGANTE MARIPOSA. ES UNA MOSCA.  
BZZZ PUICV  
Ella: Grita grita grita.  
BZZZ GRUB  
Él: Cuchichea cuchichea cuchichea.  
BZZZ DKINP  
Ella: *Ella cuchichea.*  
BZZZ KLUJK  
Él: Él *grita.*  
BZZZ KRUIT  
Ella: Cuchicheo.  
BZZZ FRIGM  
Él: ¿Te agrada?  
BZZZ XKEV  
Ella: ¿A ti?  
BZZZ GLIAK  
Él: No.  
BZZZ CHMOK  
Ella: *Ella grita.*  
BZZZ PATOG  
Él: Nunca me ha gustado tu voz.  
BZZZ PROHP  
Ella: ¿Qué tiene mi voz?  
BZZZ KLET  
Él: Desentona.  
BZZZ PLIG  
Ella: *Ella queda sin voz.*  
BZZZ DZIMB  
Él: Cuando tú gritas es peor. Cuando cuchicheas no, y no es poco.  
Ella: *Ella grita.*

BZZZ GLODG  
BZZZ TGOPT  
BZZZ NGAPK  
BZZZ VDEGB  
BZZZ KLIMK  
BZZZ JBOIG  
BZZZ TCHEP  
BZZZ PLAKP  
BZZZ KLOMB  
BZZZ BLUGP  
BZZZ DJAK  
BZZZ GABK  
Ella: Y ahora, ¿te disgusta que grite?  
Él: Él *cuchichea en la oreja de Ella.*

ES FRÁGIL UNA MOSCA  
BZZZ PLEGT  
AL MENOS TANTO COMO UNA MARIPOSA COSCORRÓN

BZZZ BRAPT  
BZZZ XAGM  
BZZZ CBOBP  
BZZZ BEPV  
BZZZ PKOCP

*Él le da un coscorrón a Ella.  
Ella le da un tope a Él.  
Él dobla un dedo a Ella.  
Ella agarra su mejilla.*

*Él: Uno por todas partes y uno por todas partes dos por todas partes*

BZZZ KLAJK  
BZZZ BRIPT  
BZZZ TROKM  
BZZZ DVEP  
BZZZ POUKT  
BZZZ KERV

*Ella le pellizca el brazo: 3-2.  
Él le arranca un puño de cabellos: 3-3.  
Ella le aplasta un pie: 4-3.*

*Él le arranca su collar de perlas: 4-4.*

*Ella le desgarró la camisa: 5-4.*

*Él la abofetea: 5-5. La abofetea una segunda vez. 6-5.*

BZZZ DIETM  
BZZZ MATOK  
BZZZ PROFP

*Ella lo golpea en los testículos: 6-6.*

*Él doblado de dolor la hace caer a ella.*

*Ella salta encima de él, lo agarra, lo golpea.*

BZZZ GLOK  
BZZZ DRITR

*Él la agarra, la golpea.*

*Ella lo golpea a él cada vez con más violencia.*

BZZZ PDAM

*Él la golpea a ella cada vez con más violencia en su turno.*

BZZZ HOUMK  
BZZZ GTOXM

*Ellos se detienen.*

*Él, gritando: El problema es que yo te amo.*

BZZZ BREGT  
BZZZ PTIKM  
BZZZ NEPK  
BZZZ PLACKT  
BZZZ BROCP  
BZZZ GLAJC

*Ella gritando: Yo también.*

*Ellos continúan su pleito.*

BZZZ DLIPT  
BZZZ VGAP

*Él: ¿Tienes un nuevo corte?*

BZZZ GTOYK  
BZZZ PUICV

*Ella: No, siempre tuve el corte así.*

BZZZ KILPT  
BZZZ DLEPK

*Él: Ah sí, te queda bien.*

BZZZ BMNEP  
BZZZ KLUJK

BZZZ XRUIT  
BZZZ FREPKN

*Ella: Gracias.*

BZZZ GTOKL

BZZZ XKEV

BZZZ BLUITM

EL SE PONE A LLORAR SOBRE LA VENTANA

EL AGUA RESBALA LENTAMENTE Y SE ACUMULA EN RISAS POCO A POCO MÁS PROFUNDAS

BZZZ BLUBCHJ

BZZZ PLOUCHF

BZZZ PLIOUPL

BZZZ SHLAFJ

*Ella se pone a llorar.*

*Él se pone a llorar.*

Ella: Yo no te quiero hablar.

Él: Muy bien. No te escucho más.

Ella: Me gustaría que te ahogues con tus palabras.

Él: Tus vocales resbalan sobre mi lengua y tus consonantes se atropellan contra mis dientes.

BZZZ BJEKLF

BZZZ FPLOTCH

BZZZ PFIAFFL

BZZZ GLUIS

BZZZ PLEPJ

BZZZ FLIJJ

BZZZ SALBL

BZZZ BLOUËTCH

BZZZ FLELLF

BZZZ DRUIZ

BZZZ PLUIKL

BZZZ PFLEPL

BZZZ JDOECHT

BZZZ ZLAFCH

BZZZ GLIDJ

BZZZ PLUIKL

BZZZ LUIJK

BZZZ KJIALV

BZZZ DJO IPL

BZZZ PLOPFL

BZZZ KLOUTCH

BZZZ GLUI SH

BZZZ BLOUPL

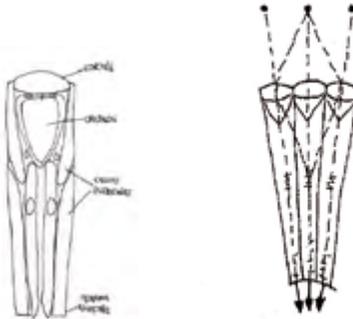
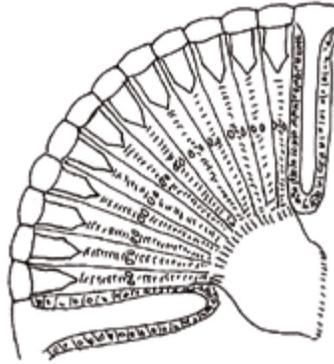
BZZZ FLOZZZ

BZZZ

Ella: Cuchicheemos. *Ella y él gritan.*

Él: Gritemos. *Ella y él cuchichean.*

LA MOSCA SE AHOGA.



LEPIDÓPTERO FIG 1D DETALLE. OJOS EN FASES  
EN CORTE / DETALLE DE UNA FASE / VISIÓN DIURNA

### **CABEZA-TÓRAX-ABDOMEN**

SEIS PATAS CUATRO ALAS Y DOS ANTENAS

CABEZA

OJOS EN FASES

OJOS ABIERTOS / OJOS CERRADOS

UN OJO SE ABRE UNA LUZ PARPADEA UN OBJETIVO NO SE ABRE

NI NO PARPADEA

EL SOL ASOMA / PARPADEA

## **INFINIDAD DE PERSONAS EN INFINIDAD DE LUGARES EN INFINIDAD DE TIEMPOS**

### PARPADEOS DE OJOS SIN RETORNO

Uno cierra los ojos y el mundo desaparece un mínimo instante  
Cuando se reabren los ojos el mundo está ahí pero más adelantado  
Veinte veces por minuto el mundo desaparece el mundo está a veinte  
paradas de su imagen por minuto  
El mundo desaparece el mundo está a veinte imágenes tomadas entre  
millones de posibles  
uno dos tres clic /  
uno dos tres clic /  
uno dos tres clic /  
el mundo desaparece el mundo está ahí  
entre dos clics el mundo aparece pero  
el mundo se pierde entre dos clics  
entre dos clics tu desapareces  
entre dos clics yo desaparezco  
también  
doble clic  
otra vez

parpadeo de ojos de protección / parpadeo de ojos involuntarios / parpadeo de ojos pordisimular / parpadeo de ojos nerviosos / parpadeo de ojos de enfado / parpadeo de ojos para desaparecer / parpadeo de ojos de sorpresa / parpadeo de ojos temor / parpadeo de ojos de deslumbramiento/ parpadeo de ojos reflejo / parpadeo de ojos de estrés / parpadeo de ojos final

### UBICUIDAD CON REDUCCIÓN

/a veces los ojos tratamos de pestañear lo más rápidamente posible/ de batir los párpados como se aletea tratando de despegar/ creemos que batiendo los párpados podríamos despegar

OJOS ABIERTOS /  
OJOS CERRADOS  
OJOS ABIERTOS (SUJETO-  
OBJETO / IMAGEN VECTORIAL)

Sobre el mundo estoy en la luz  
me desplazo con ella/ a veces  
caigo sin ella/ me levanto con ella  
siempre/ continuo por intermiten-  
cias/ prendido a los fragmentos  
desordenados/ los colores se  
adicionan a las formas/ trazamos  
objetos/ volvemos a diseñarlos/  
nos figuramos cosas/ una dos tres  
cuatro dimensiones/ Frente a mi  
cara una máscara rayada era un  
polígono liso/

OJOS ABIERTOS /  
OJOS CERRADOS  
OJOS CERRADOS (OBJETO-SU-  
JETO / IMAGEN MATRICIAL)

Me disgregan los puntos que me  
unen/ como sea diseñamos for-  
mas/ cuadros dentro de cuadros  
más grandes/ encerrados dentro  
de cubos con ventanas/ abiertas  
pero sin aire/ cálculos bruscos  
de movimientos/ ensamblajes  
coordinados/ texturas y colores y  
sombras/ No podemos tocar su  
espesor/no alcanzamos nada/ no  
nos golpeamos/ contra mi interior  
indefinido un polígono liso/

FUENTES LUMINOSAS MULTIPLES 6,5 CM ENTRE  
CADA OBJETIVO EQUIDISTANCIA 3D / 4D

Yo estoy en el centro todos nos miramos  
todos nosotros estamos en el centro.

POLARIZACIÓN DE HACES LUMINOSOS DESPUÉS DE REFLEXIÓN.  
CUADRÍCULA REGULAR / RED MATRICIALAUMENTADA X TÉRMINOS.

| OJOS CERRADOS   | OJOS ABIERTOS  | OJOS CERRADOS   | OJOS ABIERTOS   |
|---|--|---|---|
| / quién soy/<br>/ me acuerdo del<br>color de<br>la sombra /<br>/¿por qué tengo<br>tanto frío ? /<br>/ el sol gira<br>de prisa /<br>/mi cuerpo<br>se precipitó<br>con la luz/<br>/tendrá mucho<br>dolor<br>después de ese<br>choque /<br>/prosigo: hay<br>miradas que<br>se destruyen<br>de tanto despo-<br>jarse/<br>/ no puedo tocar-<br>me<br>pero me veo /<br>/mis pensamien-<br>tos<br>rebotan y<br>se hunden/<br>/encuentro el<br>agua<br>demasiado fría<br>pero azul<br>en mi recuerdo/<br>/sí los sueños<br>están muertos /<br>/no tengo<br>más que<br>dos ojos /<br>/me proyecto<br>en la retina de | /en la penumbra<br>no me reconozco/<br>/mis ojos no ven<br>bien<br>están adormila-<br>dos/<br>/la caída ¿hubo<br>una caída ?/<br>/esto me afecta sí<br>me afecta/<br>/chispas<br>polvo<br>partículas /<br>/sin embargo<br>sigo siendo figura<br>de difracción<br>indeterminada/<br>/no es otro<br>soy yo/<br>/mis ojos están<br>secos no brillan<br>más/<br>/trueno el rayo<br>¿qué es lo que<br>quiere?/<br>/los flujos cente-<br>lleas perturbando<br>el subsuelo /<br>/dónde puedo vivir<br>latitudes y<br>longitudes /<br>/algo acaba de<br>caer en el aire/<br>/de todos modos<br>tu no estás aquí/<br>/porqué está esto<br>frente a mi/<br>/soy los que nos<br>rodean/ | /en la penumbra<br>no soy nadie/<br>/no dormí en toda<br>la noche/<br>/sombras, vientos/<br>/sí creo que caí<br>ahí hubo un<br>choque/<br>/me acuerdo de<br>mi<br>era enorme<br>y volaba en peda-<br>zos /<br><br>/pero iré ahí<br>un día<br>estoy seguro/<br><br>/creo haberme<br>visto ya<br>bajo esta<br>imagen/<br><br>/nuestra apuesta<br>es por pasado-<br>mañana/<br><br>/cómo<br>se llama la<br>parte desconocida<br>del mundo /<br><br>/la noche bajo<br>mis párpados<br>me acecha/<br><br>/la noche<br>en mi cabeza<br>es más | /la sombra es azul<br>no negra detrás<br>de la luz naranja/<br>/sobre mi piel el<br>viento hizo<br>surcos/<br>/reflejos de luces<br>de ondas/<br>/la caída del<br>tiempo es física,<br>real/<br>/vi una<br>extensión vasta y<br>caliente/<br>/aquí no hay nadie<br>más/<br><br>/estás al sol<br>a mi lado<br>que estoy en la<br>noche/<br><br>/enfrente<br>brillos<br>siempre/<br><br>/encontraré otros<br>entre dos líneas<br>dos líneas un<br>cuadrado/<br><br>/he visto el sol<br>hoy desearía tan-<br>to estar distante/<br><br>/mi horizonte<br>vaciló cuando<br>di un paso hacia<br>adelante/ |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| mi prójimo /<br>/sus recuerdos<br>son todavía<br>una mancha peque-<br>ña<br>luego otra /<br>/eres la<br>contradicción<br>del movimiento/<br>/rayos<br>líneas de ángulos<br>rectas/<br><br>/que hay atrás de mi<br>por qué tantos<br>cuadros coloreados/<br><br>/quiere entrecerrar<br>los ojos/<br><br>/quiere entreabrir los<br>ojos/ | /asignaturas<br>invertidas de<br>mañana /<br><br>/las líneas<br>se alargan<br>superponiéndose<br>al horizonte/<br><br>/quiere abrir los<br>ojos/<br><br>/quiere cerrar<br>los ojos / | sombría que la<br>del mundo /<br><br>/todo parece<br>claro a la luz del<br>silencio/<br><br>/entonces<br>que hacer solo<br>aquí/<br><br>/seguirá temblando<br>en la superficie/<br>/las imágenes se<br>superponen<br>sin oscurecerse/<br><br>/tangentes<br>lejanas<br>curvadas/<br><br>/a izquierda<br>a derecha<br>granizada de<br>luces/<br><br>/abre los ojos/<br><br>/cierra los<br>ojos/ | /no alcanzo a<br>descifrar esas<br>palabras /<br>/los párpados<br>en cámara lenta<br>un instante día<br>un instante noche/<br>/avanzo más<br>rápido que un<br>muro<br>de sonido /<br>/una gota<br>de agua<br>suspendida<br>en el fondo azul/<br>/el tiempo es<br>un foso<br>espacio ilimitado/<br><br>/a derecha<br>a izquierda<br>manchas<br>suspendidas<br>manchas de aire/<br><br>/vemos<br>las mismas<br>cosas/<br><br>/ hacemos<br>los mismos sue-<br>ños/ |
|--|--|---|---|

Traducción: Domingo Adame